



SURTIERRA CONCERT PROGRAMME - 15TH JUNE 2025



FIRST HALF

LA MISA DE LOS MINEROS (THE MINERS' MASS)

*Composed by Mauricio Venegas-Astorga, arrangement for
string quartet and piano Gabriel Núñez, choral arrangement
Rachel Pantin*

- 1. SURTIERRA**
- 2. KYRIE**
- 3. GLORIA**
- 4. CREDO**
- 5. SANCTUS**
- 6. AGNUS DEI**
- 7. PUEBLO DEL ALMA**

Lyrics and translations included below



SECOND HALF PALIDA CHOIR WILL PERFORM:



SAFFIYAH SMILES (BILLY BRAGG ARR. KAREN WIMHURST)

Inspired by Saffiyah Kahn, caught on camera as she stepped in to stop a scene of spiralling aggression during a neo-facist demo by the English Defence League in Birmingham, using nothing but a smile to disarm the leader.

CIRCLE GAME (JONI MITCHELL ARR. K. WIMHURST)

SHAFTESBURY CHOIR WILL PERFORM:

WHAT A WONDERFUL WORLD (BOB THIELE & GEORGE WEISS)

ARR. ABIGAIL FIDDIK

CLOUD 9 CHORUS WILL PERFORM:

**SOMETHING INSIDE SO STRONG (COMPOSED BY LABI SIFFRE AND ARRANGED
BY CRAIG MCLEISH)**

**NO MORE SILENCE (WRITTEN BY EMY LOU HARRIS AND LEARNT BY EAR MANY
YEARS AGO!)**

QUIMANTU WILL PERFORM A SELECTION FROM:



MAROMAS (M. Venegas-Astorga)

SALAUQUE (Bolivian trad. arr. M. Venegas-Astorga)

LA JARDINERA (V. Parra arr. M. Venegas-Astorga)



NOMBRANDOTE (M. Venegas-Astorga)

CHACARERA DE LOS AGUIRRE (M. Venegas-Astorga)

FINA ESTAMPA (C. Granda arr. M. Venegas-Astorga & R. Pantin)

I WALK THE LINE (J. Cash arr. M. Venegas-Astorga,
L. Venegas-Rojas & R. Pantin)

VENTOLERA (H. Lagos/ E. Carrasco arr. M. Venegas-Astorga & R. Pantin)

HERMINDA DE LA VICTORIA (V. Jara arr. M. Venegas-Astorga)

POEMA 6 (original poem P. Neruda translated A. Feinstein, composers
M. Venegas-Astorga & L. Venegas-Rojas)

MONA LISA (R. Evans and J. Livingston arr. M. Venegas-Astorga)

PERFORMERS

QUIMANTU with members of the **ALKYONA QUARTET** and
SPECIAL GUESTS

MAURICIO VENEGAS-ASTORGA

(lead vocals, guitar, charango, ronroco, charangón, cajón)

LAURA VENEGAS-ROJAS

(lead vocals, bombo, Kala-U Bass)

RACHEL PANTIN

(violin, viola and vocals)

JOBINE SIEKMAN

(cello and vocals)

CLAIRE NEWTON

(viola)

MARIKE KRUUP

(violin)

YURI BETANCOURT

(guitar, charango, kenacho, Kala-U Bass and vocals)

MARK TROOP

(piano/ keyboard)



PALIDA CHOIR
Director **KAREN WIMHURST**



Chrissie Anderson
Ed Bersey
Alex Blinko
Daryna Bondarenko
Halyna Bondarenko
Charles Cardozo
Susie C-Bojarski
Denise Curtis
Sue Daddy
Jill Earnshaw
Abigail Fiddik
Diana George
Camille Gibson
Marian Gouman
Louise Govier
Katherine Gowing
Clare Hatcher
Philippa Heggie
Jenny Lucas

Jennie Mitchell
Alison Naylor
Jerome Pegler
Victoria Pirie
Rhian Price
Steve Richardson
Marta Schevchenko
Richard Skaife
Buffy Skillman
Linda Smith
Mathew Tagney
Mark Thistlewood
Patricia Thomas
Annabel Turner
Sammy Upton
Robin Walter
Claire Watson
Brian Watts
Kate Wickson
Julia Williams



SHAFTESBURY SCHOOL CHOIR

Director **ABIGAIL FIDDIK**



Lizzy Bathurst
Emilia Bluzcz
Jess Bown
Mya BurrIDGE
Chloe Cromwell
Grace Guiver
Rowan Hann
Lucy Holdcroft
Ellie Jones
Olivia Merefield
Lucy Milne
Phoebe O Keefe
Primrose Oliver
Faith Roberts
Jess Snow
Betty Todd
Izzy Todd
Esther Wadland
Erin Young



CLOUD 9 CHORUS

Director **KATHIE PRINCE**



Sophie Dorkings
Rechenda Fleming
Gillian Pearson
Jo Simons
Melanie Austin
Kate Foot
Oksana Papeta
Ren Griffiths
Vanessa Morris
Felicity Quick
Helen Thurston
Marion Cooper
Heather Coombes
Rosie Duke
Val Champion
Carole Bradshaw
Wendy Sandeman
Linda Bolton
Miranda Mackay-James
Margaret Evans
Joan Hutson
Lyn Paine
Laura Mann
Elizabeth White
Amy Jaggar
Laura Butler
Celia Benson

Frances Clifford
Katherine Moore
Louise Gardiner
Janet Walls
Vicky Elliott
Lesley Usherwood
Jenny Vyryan-Penney
Jane Stanley
Pam Best
Michaela Bates
Amanda Wakeman
Katharine Hayens
Nick Morris
Phil Hawker
Rebecca Holmes
Joanna Jeffery
Katharine Rivers
Katy Howell
Honor Smith-Wright
Anne Greaves
Sharon Downes
Eleanor Mann
Tony Blake
Mike Clarkson
Trevor Goulbourn
Philip Mann
Jim Thurston

MISA DE LOS MINEROS

1 - SURTIERRA

Vengo de un país que nació dentro de mi
Ola azul que va desnudando al sol mi raíz
Y canto por no llorar, bajo una luna de sal
En la noche sin límites urdo un verso feliz

Soy jinete de las estrellas en el zaguán
Brújula gentil horizonte por alcanzar
Y estalla alegre mi voz, desde un aroma
Que en flor abandona su soledad
Y comienza a crecer

Surtierra, mariposa enamorada
Devuelve a los mineros su mirada
Abriga esta oración llena de amor,
Y en la frágil estrella de sudor
Hágase la luz, hágase la luz

Caminando voy hacia el pueblo y su corazón
Por mis venas va caminando un río mayor
Y estalla en mi geografía, cultivando el nuevo día
Un labriego infinito, cansado de esperar

Soy volcán y mar, cordillera llena de luz
Hemisferio austral cobijando la cruz del sur
Y enamoradas mis manos vuelven al polvo y al
Barro renaciendo para alcanzar mi canción mineral

Surtierra, mariposa enamorada
Devuelve a los mineros su mirada
Abriga esta oración llena de amor,
Y en la frágil estrella de sudor
Hágase la luz, hágase la luz

MISA DE LOS MINEROS

2- KYRIE

Piedad por los mineros, te pido se or
Piedad por sus sudores, su esfuerzo y dolor
Piedad para sus hijos, su harina y su pan
Piedad por sus anhelos, de justicia y paz

Cristo trabajador, escucha mis ruegos
Alumbra con tu luz, la mina y mi pueblo
Haz que estalle tu amor y tu compasión por
nuestros muertos

Ten piedad se or te ruego
Ten piedad por los mineros
Ten piedad se or te ruego, ten piedad

Piedad por los mineros, te pido se or
Piedad por sus sudores, su esfuerzo y dolor
Piedad para sus hijos, su harina y su pan
Piedad por sus anhelos, de justicia y paz

Cristo trabajador, escucha mis ruegos
Alumbra con tu luz, la mina y mi pueblo
Haz que estalle tu amor y tu compasión por
nuestros muertos, ten, ten piedad

MISA DE LOS MINEROS

3 - GLORIA

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz
A los hombres que ama el se or
Nuestra casa te ofrecemos nuestro vino y pan
Hijo del padre nuestro redentor

Te alabamos se or (te bendecimos)
Te adoramos se or (te glorificamos)
Te alabamos se or (te bendecimos)
Te adoramos se or (te glorificamos)
Te agradecemos (te agradecemos)
Por toda tu gloria (toda tu gloria)
Bendito tu ser se or, desciende hoy hijo del padre

Se or Dios hijo único escucha nuestros ruegos
Tu que reinas con el padre ten piedad de nosotros
Tu que quitas los pecados del mundo, cordero de Dios
Tu que siembras con amor la esperanza,
En la gloria de Dios padre

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz
A los hombres que ama el se or
Nuestra casa te ofrecemos nuestro vino y pan
Hijo del padre nuestro redentor

Te alabamos se or (te bendecimos)
Te adoramos se or (te glorificamos)
Te alabamos se or (te bendecimos)
Te adoramos se or (te glorificamos)
Te agradecemos (te agradecemos)
Por toda tu gloria (toda tu gloria)
Bendito tu ser se or, desciende hoy hijo del padre

MISA DE LOS MINEROS

4 - CREDO

Creo en Dios padre, creador del cielo si y de la tierra si
Creador del cielo
Y en Jesucristo, su único hijo si, rey de los pobres si
Su único hijo
Fue concebido, por obra y gracia si, del Espíritu Santo
Por obra y gracia
Nació de Maria, virgen se ora si, de los que sufren si
Virgen se ora

Padeció bajo el poder, de Poncio Pilatos
Fue crucificado ayer, muerto y sepultado
Al tercer día resucito y esta sentado
A la diestra de Dios, creo, creo en Dios
Creo, creo en Dios, creo, creo en Dios

Creo en la vida, y en Jesucristo si, y en su regreso si
Y en Jesucristo
Para juzgar al fin, vivos y muerto si, todos los hombres si
Vivos y muertos
Creo en las manos, de las obreras si, y en la esperanza si
De las obreras
Y en Jesucristo, libre de espinas si, y de cadenas si
Libre de espinas

Creo en la resurrección, de la carne y el perdón
De los pecados se or y la vida eterna amen
¡En vuestra Iglesia OH! Santo Dios
En tu justicia y tu perdón, creo, creo en Dios
Creo, creo en Dios, creo, creo en Dios

MISA DE LOS MINEROS

5 - SANCTUS

Santo se or que estas en los cielos
De tu bondad se llena la tierra
Tu Gloria es en el universo
La ardiente luz que alumbra serena

Santa tu fe, santo tu nombre
Santo el camino, que diste al hombre

Vuelve tu amor hacia los mineros
Que a golpes van trabajando el suelo
Día tras día túnel y distancias
Polvo y mas polvo carbón y esperanzas

Santa tu fe, santo tu nombre
Santo el camino, que diste al hombre

Santo se or que estas en los cielos
De tu bondad se llena la tierra
Tu Gloria es en el universo
La ardiente luz que alumbra serena

Santa tu fe, santo tu nombre
Santo el camino, que diste al hombre

Vuelve tu amor hacia los mineros
Que a golpes van trabajando el suelo
Día tras día túnel y distancias
Polvo y mas polvo carbón y esperanzas

Felicidad que hoy llegas tu
En nombre de dios creador

MISA DE LOS MINEROS

6 – AGNUS DEI

Cordero de Dios tu que quitas
Del mundo los pecados
Escúchanos

Atiende el clamor de los mineros
Cordero de Dios
Ten compasión

Cordero de Dios tu que quitas
Del mundo los pecados
Danos la paz

MISA DE LOS MINEROS

7 - PUEBLO DEL ALMA

Se han venido a celebrar, desde su hogar los mineros
Se han venido a despedir, alegres cantando van
Se han venido a despedir, alegres cantando van

Su canto viene a anunciar, que ya nació Cristo Obrero
Generosa su emoción, al ni o le han de mostrar
Generosa su emoción, al ni o le han de mostrar

Ya me despido pueblo de mi alma
Pero se queda mi corazón
De tu esperanza se alimentaron
Los versos que andan por mi canción
De tu esperanza se alimentaron
Los versos que andan por mi canción

Se han venido y brilla el sol, de sus rostros en el cielo
Se han venido y tierra son, sus manos llenas de amor
Se han venido y tierra son, sus manos llenas de amor

Se han venido desde el sur, guiados por el lucero
Pan minero luna y mar, al ni o Dios le darán
Pan minero luna y mar, al ni o Dios le darán

Ya me despido pueblo de mi alma
Pero se queda mi corazón
De tu esperanza se alimentaron
Los versos que andan por mi canción
De tu esperanza se alimentaron
Los versos que andan por mi canción

MISA DE LOS MINEROS

1 - SOUTHLAND (Surtierra)

I come from a land that was born within me
A blue wave that bares my roots to the sun
And I sing not to weep beneath a moon of salt
In the boundless night, I weave a happy song

I'm a rider on the stars in the passageway,
That gentle compass, a horizon to be gained
And my voice bursts joyful from an aromo tree
Renouncing its solitude in bloom
And beginning to grow

Southland, butterfly in love,
Give the miners back their gaze,
Cherish this love-filled prayer,
And in the fragile star of their sweat
Let there be light, let there be light

Toward the people and their heart I walk,
Through my veins a great river runs
And there bursts into my geography, cultivating the new day
A relentless labourer, tired of waiting

I am the volcano and the sea, the light-filled mountains,
The southern hemisphere cradling the southern cross
And, in love, my hands return to the dust and clay
Being reborn to reach my ore-strewn song

Southland, butterfly in love,
Give the miners back their gaze,
Cherish this love-filled prayer,
And in the fragile star of their sweat
Let there be light, let there be light

Translated from Spanish by Ian Barnett

MISA DE LOS MINEROS^S

2 - KYRIE

Mercy on the miners, I beg you, Lord
Mercy on their sweat, their effort and their hurt
Mercy for their children, their flour and their bread
Mercy on their yearning for justice and peace

Christ the worker, hear my pleas
Light the mine and my people with your light
May your love and compassion burst forth
for our dead

Have mercy, Lord, I beg you
Have mercy on the miners
Have mercy, Lord, I beg you, have mercy

Mercy on the miners, I beg you, Lord
Mercy on their sweat, their effort and their hurt
Mercy for their children, their flour and their bread
Mercy on their yearning for justice and peace

Christ the worker, hear my pleas
Light the mine and my people with your light
May your love and compassion burst forth
for our dead

Translated from Spanish by Ian Barnett

MISA DE LOS MINEROS

3 - GLORIA

Glory to God in the highest and peace on earth
To the men who love the Lord
We offer You our house, our wine and bread
Son of the Father, our Redeemer

We praise You, Lord (we bless You)
We worship You, Lord (we glorify You)
We praise You, Lord (we bless You)
We worship You, Lord (we glorify You)
We thank You, Lord (we thank You)
For all Your glory (all Your glory)
Blessed is Your being, Lord,
Come down to us today,
Son of the Father

Lord Jesus, only Son, hear our pleas,
You who reigns with the Father, have mercy on us,
You who takes away the sins of the world, Lamb of God,
You who sows hope with Your love,
In the glory of God the Father

Glory to God in the highest and peace on earth
To the men who love the Lord
We offer You our house, our wine and bread
Son of the Father, our Redeemer

We praise You, Lord (we bless You)
We worship You, Lord (we glorify You)
We praise You, Lord (we bless You)
We worship You, Lord (we glorify You)
We thank You, Lord (we thank You)
For all Your glory (all Your glory)
Blessed is Your being, Lord,
Come down to us today,
Son of the Father

Translated from Spanish by Ian Barnett

MISA DE LOS MINEROS

4 - CREDO

I believe in God the Father, creator of heaven, yes, and earth,
yes,

Creator of heaven

And in Jesus Christ, His only son, yes, King of the poor, yes,
His only Son

He was conceived by the power, yes, of the Holy Spirit,
By the power

He was born of Mary, virgin lady, yes, of those who suffer, yes,
Virgin lady

He suffered under the rule of Pontius Pilate,
Was crucified yesterday, died and was buried.

On the third day, he rose again and is seated

At God's right hand,

I believe, believe in God,

I believe, believe in God,

I believe, believe in God

I believe in life, and in Jesus Christ, yes, and in his return, yes,
In Jesus Christ

To judge at the end the living and the dead, yes, all men, yes

The living and the dead

I believe in the hands of workingwomen, yes, and in the hope,
yes

Of workingwomen

And in Jesus Christ, free of thorns, yes, and chains yes

Free of thorns

I believe in the resurrection of the body and the forgiveness

Of sins, Lord, and the life everlasting, Amen

In Your Church, oh, Holy Father,

In your justice and your forgiveness

I believe, believe in God,

I believe, believe in God,

I believe, believe in God

Translated from Spanish by Ian Barnett

MISA DE LOS MINEROS

5 - SANCTUS

Holy Lord who art in heaven
Filled with Your goodness is the earth
Your Glory's in the universe
The blazing light that brightens serene

Holy Your faith, holy Your name
Holy the path You gave to man

Turn Your love toward the miners
Whose blows slowly work the ground
Day after day, tunnel and distance
Dust and more dust, coal and hope

Holy Your faith, holy Your name
Holy the path You gave to man

Holy Lord who art in heaven
Filled with Your goodness is the earth
Your Glory's in the universe
The blazing light that brightens serene

Holy Your faith, holy Your name
Holy the path You gave to man

Turn Your love toward the miners
Whose blows slowly work the ground
Day after day, tunnel and distance
Dust and more dust, coal and hope

What joy that today You come
In the name of God the creator

Translated from Spanish by Ian Barnett

MISA DE LOS MINEROS

6 - AGNUS DEI

Lamb of God
Who takes away
The world's sins
Hear us

Heed the cries
of all the miners
Lamb of God
Take pity

Lamb of God
Who takes away
The world's sins
Give us peace

Translated from Spanish by Ian Barnett

MISA DE LOS MINEROS

7 - PEOPLE OF THE SOUL (Pueblo del Alma)

The miners are come to celebrate, from their homes
The miners are come to say goodbye, joyful they sing as they
go
The miners are come to say goodbye, joyful they sing as they
go

Their song is come to herald the birth of Christ the Worker
Generous their feelings, they've come to show them to the
Child
Generous their feelings, they've come to show them to the
Child

Now I say goodbye, people of my soul
But my heart shall linger on
Your hope has nourished
The lines that journey through my song
Your hope has nourished
The lines that journey through my song

The miners are come and the sun of their faces shines in the
sky
The miners are come and earth they are, their hands full of
love
The miners are come and earth they are, their hands full of
love

From the south they come, guided by the evening star
To the Christ Child, they bring bread, miner, moon and sea
To the Christ Child, they bring bread, miner, moon and sea

Now I say goodbye, people of my soul
Etc..

Translated from Spanish by Ian Barnett